



MARTÍN ROMERO, José Julio: *La batalla campal de los perros contra los lobos: una fábula moral de Alfonso de Palencia*, Logroño, Fundación San Millán de la Cogolla, 2013. 156 págs. ISBN: 978-84-939292-5-1.

María Rodríguez García
Universidad de Jaén

Para el lector que quiera abordar la literatura cuatrocentista española, esta obra, sin duda, representará una cima en la que es necesario detenerse para ser testigo de los albores del mejor humanismo de las letras hispánicas; la *Batalla campal de los perros contra los lobos* escrita por Alfonso de Palencia originariamente en latín, *Bellum Luporum cum canibus* (versión que no se conserva), y vertida por él mismo al castellano años más tarde, es un texto fundamental del que sin embargo no se contaba con una edición crítica como la que nos presenta el profesor José Julio Martín Romero.

Este volumen se abre con un riguroso estudio dedicado a la *Batalla campal* en el que se desentraña su sentido, así como se reconstruye el contexto histórico del autor, el estilo y la composición de la obra. Se trata de una introducción completa de la que sin embargo nos parece necesario destacar los apartados que desarrollan de manera pormenorizada los aspectos fundamentales del libro de Palencia, el relato bélico y la importancia de la retórica. En estos capítulos Martín Romero proporciona a los lectores los instrumentos necesarios para una interpretación del texto rica en matices. De acuerdo con lo dicho, creemos que sin este exhaustivo estudio el lector no podría contar con los medios para valorar e interpretar el texto en toda su amplitud. En el capítulo que dedica el profesor Martín Romero a la tradición de los relatos bélicos nos presenta los lugares comunes y tópicos de este tipo de narraciones para luego insertar la *Batalla campal* como manual militar al que dedica otro amplio apartado. En cuanto al capítulo de la retórica nos gustaría señalar que viene complementado con el apéndice final en el que se analizan las arengas militares, las cuales son un ejemplo del dominio de la retórica de Palencia; así pues vemos que se trata de un análisis riguroso en el que nuestro editor no deja cabos sueltos.

RESEÑAS

La *Batalla campal* se inscribe en la tradición fabulística esópica y en la de los *exempla* medievales, tan conocidos en el siglo XV. Por otra parte, como veremos, tratar esta obra es también hablar de compendio de teoría bélica y de ejercicio retórico o de estilo.

En cuanto al contenido de la obra, Palencia nos narra cómo tras la muerte de Harpaleo (lobo muy valiente a la par que temerario) a causa de las heridas que recibe al asaltar el rebaño que cuidan los mastines, los lobos se reúnen en consejo y deciden retar a los perros a una guerra definitiva para acabar con esta situación de peligro cada vez que acuden al rebaño en busca de alimento. Los perros aceptan esta guerra en la que ven la posibilidad de deshacerse de los lobos de una vez para siempre. El relato transcurre con la búsqueda de aliados por parte de ambos bandos, trata aspectos bélicos como las arengas y la estrategia militar. Cuando tiene lugar la guerra anunciada, provoca muchas bajas tanto para los mastines como para los lobos y concluye con la retirada de ambos bandos, de manera que el conflicto ha resultado inútil y perjudicial para unos y otros. El relato se cierra casi como comienza, con el ataque de los lobos al rebaño en búsqueda de sustento, así pues el resultado final es que siguen en la misma situación de partida, nada cambia y la guerra no ha sido de provecho para ninguno de los bandos.

Como se puede observar, es una fábula que si bien no se cierra con una moraleja no es menos claro el propósito didáctico de Palencia; compartimos la opinión de Martín Romero en cuanto a que el autor quiso dar su propia visión sobre el panorama político de la Península, caracterizado por las revueltas de banderías nobiliarias. Palencia, inserto en este convulso período, es un personaje fundamental que participó activamente en el tablero político, aquí nos ofrece su aguda mirada con la que señala cómo estos continuos conflictos entre las distintas facciones nobiliarias tenían un resultado infructuoso ya que solo atendían a los propios intereses.

Por otra parte, hay que decir que la versión latina de la *Batalla campal* fue la carta de presentación de Alfonso de Palencia para pedir el puesto de cronista real, puesto que ya le había sido concedido cuando tradujo su obra al castellano; por ello es una obra de gran interés artístico, puesto que en ella Palencia despliega sus habilidades como escritor y orador.

Es necesario hacer otro aparte para referirse al estilo de la *Batalla campal* como nos apunta Martín Romero, ya que es reseñable la naturalidad de la pluma de Palencia, alejado del excesivo latinismo que caracteriza la literatura de su época. Nuestro editor nos lo ejemplifica en su introducción contrastando la obra con otras de este mismo período.

En lo que respecta a la edición, el texto base utilizado es el único ejemplar conservado del incunable de la *Batalla campal de los perros contra los lobos* con la signatura I-172 custodiado en la Biblioteca Real de Palacio y sigue los criterios de una edición crítica filológica. Hay que destacar que representa una novedad ya que además de esta edición solo existen otras tres modernas que son revisadas por nuestro editor, pero con las que no comparte el objetivo de fijar la obra de Palencia

en una edición filológica rigurosa, ya que la primera es una edición decimonónica que era necesario actualizar, y las otras dos, las de Arancón y Torrego Casado tienen el fin de completar una antología de autores humanistas y una colección de incunables de caza y fauna, respectivamente.

En vista de ello, el profesor Martín Romero hace un recorrido crítico por las ediciones anteriores de la obra. Comienza, en orden cronológico, revisando la que, en 1876, preparó Antonio María Fabié, *Dos tratados de Alfonso de Palencia*. Lo primero que llama la atención es la fecha, ya que se trata de una edición anticuada que usa criterios muy diferentes a los que se nos propone en la edición de Martín Romero, además hay que decir que la edición de Fabié no lee directamente del incunable sino que se apoya en una transcripción que realizó un anónimo, lo que da lugar a numerosos errores.

Más tarde, en 1989, Ana M^a Arancón propone una transcripción de la *Batalla campal* en una *Antología de humanistas españoles*. No se trata de una edición crítica y no sigue los criterios de una edición filológica, pues su interés es más bien dar una visión del panorama del humanismo español, y además utiliza como texto base la edición de Fabié.

Y por último, antes de la edición que estamos presentando, la edición de Almudena Torrego Casado, realizada en 2006, *Transcripción del tratado de lobos y perros*, realizada para una colección dedicada a incunables de caza y fauna, parece que con la intención de modernizar el texto aunque no queda claro porque los criterios que utiliza en la presentación gráfica no son siempre los mismos.

En el volumen que nos ocupa, en todo caso, Martín Romero ha optado por adaptar los diálogos así como la puntuación y la separación de palabras a los criterios actuales sin indicaciones, lo cual no estorba la lectura. En el aparato crítico nos ofrece las variantes respecto a las ediciones de Fabié y Torrego¹, también añade citas de otras obras en las que aparecen expresiones o palabras con el mismo sentido que en la obra de Palencia, así como algunas aclaraciones² que enriquecen nuestra interpretación del texto.

Así pues, como vemos, se hacía necesario un estudio pormenorizado de la obra como el que aquí propone Martín Romero, en el que se subsanase el problema de las ediciones que leían de la transcripción de una mano anónima, así como coherente con las normas de una edición filológica rigurosa. De acuerdo con lo dicho, podemos afirmar que con este texto quedan más que superadas las ediciones anteriores, y que con esta se viene a fijar la *Batalla campal* en una edición definitiva.

¹ No incluye las lecturas que no comparte con la edición de Ana M^a Arancón porque esta es una derivación de la de Fabié así que se repiten.

² Véase como ejemplo: “El aislamiento de Mandrón provocará que sea su hato el atacado por los lobos. La situación recuerda al panorama político peninsular del siglo XV, caracterizado por las banderías entre nobles. La división de los hatos favorece a sus enemigos”. (*Batalla campal de los perros contra los lobos*, pág. 106, nota 68).

En cuanto a la introducción, esta comienza con unas páginas dedicadas a los datos biográficos del autor. Encontramos una síntesis de la vida de Alfonso de Palencia así como un repaso por sus obras, para después pasar a desarrollar un análisis detallado del texto.

Hay que destacar un apartado muy interesante y acertado que Martín Romero dedica a la tradición de relatos bélicos, en el que nos muestra los tópicos y lugares comunes de la tradición bélica en los que se inscribe la *Batalla campal*; aspectos como la importancia de la disciplina en la batalla, las arengas militares, la figura de los caudillos, etc. son analizados por nuestro editor y es que, como señala, esta obra de Palencia puede ser considerada un manual de teoría bélica.

Por otro lado, en relación al sentido de la obra se ha escrito mucho y Martín Romero nos muestra las diferentes posturas de otros investigadores. La obra se ha interpretado como un ejercicio de retórica, como fábula moral o se ha intentado explicar en clave alegórica con respecto a las circunstancias históricas; en ocasiones incluso se ha ido más allá y se ha pretendido establecer una relación directa con algún suceso histórico de la época, como por ejemplo con la Batalla de Olmedo. Cabe decir que mientras otros estudiosos han insistido en desentrañar este *mensaje en clave*, nos parece más factible la interpretación que propone Martín Romero: “si detrás de la narración fabulosa se esconde algún acontecimiento real, Palencia quiso trascender ese hecho histórico para ofrecer las enseñanzas universales que de dicho acontecimiento pudieran derivarse. Es más, de haber una clave, probablemente quiso ocultarla (dejando tan sólo algunos guiños cómplices a sus dedicatarios) para impedir que sus críticas pudieran perjudicarlo en sus aspiraciones” (p. 41). No olvidemos que Palencia fue un personaje que supo moverse a la perfección entre las intrigas de la corte y que, como se ha dicho, en el momento de la composición de la obra en latín su pretensión era la de ser cronista real.

Por otra parte, cabe resaltar otro capítulo en el que Martín Romero analiza la importancia de la retórica en esta obra. En este aspecto es fundamental la influencia del poema griego de la *Batracomiomaquia* o *Batalla de las ranas y los ratones*, que como declara el propio Palencia, es uno de los modelos de su *Batalla campal*. En la *Batracomiomaquia* tienen una gran relevancia los discursos, los cuales ocupan buena parte de la obra y de esta manera encontramos también en la *Batalla campal* un gran número de discursos de diferentes géneros como la loa, el discurso deliberativo, etc.

“Cabe pensar que Palencia pretendía demostrar el poder de quienes dominaran la retórica, pues podían reflejar una misma realidad de distintas maneras, presentar lo bueno como malo y al revés. Quizá de esta forma quiso indicar que este poder también lo tenían los cronistas, quienes en sus obras dejaban escritos los hechos, presentándolos como heroicos o humillantes a voluntad.” (p. 83).

Como colofón, en el apéndice final Martín Romero analiza en profundidad el esquema interno de las arengas militares de los dos caudillos, donde podemos apreciar con mayor detalle el dominio de la retórica del que venimos hablando.

RESEÑAS

Así pues, Martín Romero con esta edición nos ofrece el texto más fiel a su original incunable, como asimismo una introducción en la que se desarrolla un estudio minucioso de la obra, el cual nos ayuda a ampliar las interpretaciones del texto además de inscribirlo en la tradición de los relatos bélicos e introduciéndonos en los tópicos y lugares comunes de éstos. En consecuencia, podemos afirmar que con este volumen se viene a llenar un vacío y se deja fijado el texto de Palencia en una edición crítica, que sin duda se convertirá en referencia de estudiosos y demás lectores.